



МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26 21 35,
Факс: (976-11) 32 21 27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
http://www.mfa.gov.mn

2018 01 24 № 09 / 536

танай _____ -ны № _____ -т

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр
мөрдөгдөж эхлэх тухай

"Дипломат, албан болон энгийн паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Аргентин Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-ийг 2018 оны 8 дугаар сарын 31-ний өдөр байгуулсан.

Уг хэлэлцээр нь түүний 9 дүгээр зүйлд "Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох талаар дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн бичгэн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно" гэж заасны дагуу 2018 оны 2 дугаар сарын 19-ний өдрөөс хүчин төгөлдөр болохыг үүгээр мэдэгдэв.

Холбогдох байгууллагадаа уламжлах чиглэлээр ажиллана уу.

Хавсралт: Хэлэлцээрийн хуулбарыг хүргүүлэв.

ТӨРИЙН НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА



Д.ДАВААСҮРЭН

Д. Давасүрэн
Холбогдох байгууллагад
хуулбарыг хүргүүлж,
2018.01.26 мөхөөрөх.
Д. Давасүрэн

Д. Давасүрэн
Холбогдох байгууллагад
хуулбарыг хүргүүлж,
2018.01.26 мөхөөрөх.
030427

**ДИПЛОМАТ, АЛБАН БОЛОН ЭНГИЙН ПАСПОРТ
ЭЗЭМШИГЧДИЙГ ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН
БҮГД НАЙРАМДАХ АРГЕНТИН УЛС
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улс болон Бүгд Найрамдах Аргентин Улс (цаашид Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд гэх),

Хоёр улсын хооронд найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг хөгжүүлж, хоёр улсын иргэдийн зорчих нөхцөлийг хөнгөвчилөн хялбаршуулахыг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талын хүчинтэй дипломат, албан болон энгийн паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, гарах болон зорчих, эсхүл дамжин өнгөрөхдөө нэвтэрсэн өдрөөс хойш ер (90) хоногоос илүүгүй хугацаанд визгүй зорчино. Тэдгээр иргэд хүлээн авагч улсын засгийн газар зөвшөөрөл олгосноос бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ашгийн төлөө үйл ажиллагаа явуулахыг хориглоно.

2 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Талын хүчинтэй дипломат, албан болон энгийн паспорт эзэмшигч иргэдийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль, дүрмийг дагаж мөрдөхөөс чөлөөлөхгүй.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд гадаад иргэдийн нэвтрэх, гарах, зорчих асуудалтай холбогдох хууль тогтоомжид орсон аливаа нэмэлт, өөрчлөлтийн талаар нэн даруй бие биедээ дипломат шугамаар харилцан мэдээлэх арга хэмжээ авна.

4 дүгээр зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээрийн үр өгөөжийг хүртэж буй Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Талын иргэд зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын хууль ёсны дагуу байгуулагдсан болон хүлээн зөвшөөрөгдсөн нэвтрэх, гарах хилийн шалган нэвтрүүлэх цэгээр нэвтрэх болон гарна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд өөрийн нутаг дэвсгэрт нэвтрүүлэхээс татгалзах, эсхүл "тааламжгүй этгээд" гэж тооцогдсон, эсхүл нийтийн дэг журам, аюулгүй байдалд аюул учруулж болзошгүй хэмээн үзсэн этгээдийн нутаг дэвсгэрт нь зорчих эрхийг цуцлах эрхийг байнга эдэлнэ.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн түр хугацаанд зогсоож болно. Үүнээс үл шалтгаалан тухайн зогсоох болон эгүүлэн сэргээх талаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талд урьдчилан мэдэгдэнэ. Зогсоох эсхүл эгүүлэн сэргээлт нь ийнхүү мэдэгдсэн өдрөөсөө хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хэлэлцээрт гарын үсэг зурсанаар хүчинтэй дипломат, албан болон энгийн паспортны загвараа солилцоно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд шинэ паспорт нэвтрүүлсэн эсхүл энэхүү хэлэлцээрт хамаарах паспортод өөрчлөлт оруулсан тохиолдолд эдгээр өөрчлөлтийг хүчин төгөлдөр болохоос жар (60) хоногийн өмнө дипломат шугамаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талд мэдэгдэх ба шинэ паспортын загвараа хүргүүлнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан зөвшилцсөнөөр энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах, эсхүл зүйл, заалт нэмж болно. Эдгээр нэмэлт, өөрчлөлт нь 9 дүгээр зүйлийн дагуу хүчин төгөлдөр болно.

8 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, эсхүл тайлбарлахтай холбогдон гарсан аливаа маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд дипломат шугамаар зөвшилцөх болон хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

9 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар мэдэгдсэн сүүлчийн бичгэн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

10 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хугацаагүйгээр байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг дипломат шугамаар бичгэн хэлбэрээр цуцлаж болно. Ийнхүү цуцлах шийдвэр нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа мэдэгдэж бичгээр ирүүлсэн сүүлийн мэдэгдлийг хүлээн авсанаас хойш ер (90) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг *Мурсел* хотноо 2017 оны 8-р сарын 31-ны өдөр монгол, испани, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Гадаад харилцааны дэд сайд
хатагтай Б.Батцэцэг

БҮГД НАЙРАМДАХ АРГЕНТИН
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Гадаад харилцааны сайд ноён Хорхе
Марсело Фауриэ

**ACUERDO
ENTRE
MONGOLIA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS
PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y
COMUNES**

Mongolia y La República Argentina (en lo sucesivo denominadas "Partes Contratantes"),
Deseosas de desarrollar las relaciones bilaterales de amistad y cooperación entre ambas
naciones y de facilitar y simplificar los trámites de viaje para los nacionales de sus respectivos
países,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los nacionales de las Partes Contratantes que sean titulares de pasaportes diplomáticos,
oficiales o comunes válidos podrán ingresar, salir y transitar en el territorio de la otra Parte
Contratante sin visa por un plazo no superior a noventa (90) días desde la fecha de su ingreso.
No ejercerán ninguna actividad remunerada en el territorio de la otra Parte Contratante sin la
debida autorización del Gobierno del Estado anfitrión.

ARTÍCULO 2

El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales de las Partes Contratantes titulares de
pasaportes diplomáticos, oficiales o comunes válidos de la obligación de cumplir con las leyes
y las reglamentaciones vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3

Las Partes se informarán mutuamente, por la vía diplomática y a la brevedad posible, de cualquier modificación de su respectiva legislación relacionada con el ingreso, la permanencia o la salida de extranjeros.

ARTÍCULO 4

1. Los nacionales de las Partes Contratantes beneficiarios del presente Acuerdo ingresarán al territorio de las Partes Contratantes y saldrán de éste solamente a través de los puntos de ingreso y salida legalmente establecidos y reconocidos.
2. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de no admitir en sus respectivos territorios o cancelar la permanencia que hubieren otorgado, en cualquier caso en que la persona en cuestión sea considerada no grata o pudiera amenazar la seguridad o el orden público.

ARTÍCULO 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente, en forma parcial o total, la implementación del presente Acuerdo. Sin perjuicio de ello, se deberá notificar previamente a la otra Parte, por la vía diplomática, de dicha suspensión y de la posterior reanudación. La suspensión y la reanudación entrarán en vigor en la fecha de recepción de dicha notificación.

ARTÍCULO 6

Las Partes Contratantes intercambiarán modelos de sus pasaportes diplomáticos, oficiales y comunes válidos al momento de la firma del presente Acuerdo. Si alguna de las Partes Contratantes emitiera un pasaporte nuevo o introdujera cambios en sus pasaportes cubiertos por el presente Acuerdo, notificará a la otra Parte Contratante acerca de dichos cambios a través de la vía diplomática, con una antelación de sesenta (60) días respecto de su entrada en vigor y suministrará copias de los nuevos modelos.

ARTÍCULO 7

Las Partes Contratantes podrán realizar modificaciones o agregados al presente Acuerdo por mutuo consentimiento. Los mismos entrarán en vigor según lo estipulado en el artículo 9 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

Cualquier controversia que pudiera surgir de la implementación o interpretación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente por medio de consultas y negociaciones entre las Partes Contratantes a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

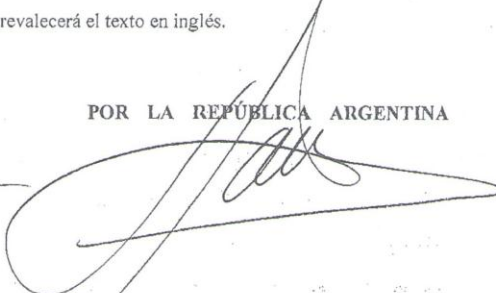
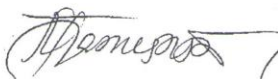
El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la última notificación por escrito sobre el cumplimiento por las Partes Contratantes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo se concluye por un período indefinido. Las Partes Contratantes podrán denunciar el presente Acuerdo por escrito por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los noventa (90) días de la entrega de la última notificación escrita a la otra Parte Contratante. Hecho en BUSAN, COREA el 31 DE AGOSTO DE 2017 en dos ejemplares originales en los idiomas mongol, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR MONGOLIA

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



**AGREEMENT BETWEEN
MONGOLIA AND THE ARGENTINE REPUBLIC
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND ORDINARY
PASSPORTS**

Mongolia and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties").

Desirous of developing bilateral relations of friendship and cooperation between both nations and of facilitating and simplifying travel procedures for the nationals of their respective Countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of the Contracting Parties holding valid diplomatic, official and ordinary passports of their nationality may enter, exit and stay in or transit the territory of the other Contracting Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days as from the date of entry. They shall not engage in any remunerated activity in the territory of the other Contracting Party unless the Government of the host State has granted the relevant authorization.

ARTICLE 2

This Agreement shall not exempt nationals of either Contracting Party who are holders of valid diplomatic, official and ordinary passports from complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

The Contracting Parties undertake to notify each other as soon as possible, through diplomatic channels, of any amendments to their respective legislations in relation to the entry, exit and stay of foreigners.

ARTICLE 4

1. Nationals of either Contracting Party who are beneficiaries of this Agreement may only enter and leave the territory of the other Contracting Party through legally established and recognized points of entry and departure.
2. The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories or to cancel the stay granted in any case in which the interested person is considered to be "non grata" or could pose a threat to public order or security.

ARTICLE 5

Either Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement. Notwithstanding this, the other Contracting Party shall be notified in advance, through diplomatic channels, of such suspension and of any subsequent reinstatement. The suspension or reinstatement shall enter into force on the date of such notice.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic, official and ordinary passports upon signing this Agreement. Should any of the Contracting Parties issue a new passport or introduce changes in the passports covered by this Agreement, it shall notify the other Contracting Party of such changes, through diplomatic channels, sixty (60) days prior to their entry into force and it shall provide copies of the new passports.

ARTICLE 7

The Contracting Parties may amend or add provisions to this Agreement by mutual consent. Any such amendments or provisions shall enter into force pursuant to Article 9 hereof.

ARTICLE 8

Any disputes that may arise out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved amicably through consultations and negotiations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 9

This Agreement shall become effective thirty (30) days after the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notice informing that the Contracting Parties have complied with all internal procedures necessary for its entry into force.

ARTICLE 10

This Agreement shall have an indefinite duration. The Contracting Parties may denounce it in writing through diplomatic channels. Any such denunciation shall become effective ninety (90) days following delivery of the last written notice to the other Contracting Party.

Done in Bucara, on August 31, 1997 in two originals in Mongolian, Spanish and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR MONGOLIA



FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

